

# 语用顺应论观照下的中医典籍翻译探讨——以《黄帝内经》英译本为例

肖春艳

**【摘要】** 以《黄帝内经》为例在语用顺应论观照下对中医典籍翻译进行尝试性阐释。从语音顺应、词汇顺应、句子顺应、修辞顺应以及语境顺应等层面对《黄帝内经》5个译本进行鉴别比较,提炼出中医典籍翻译的顺应性策略,提出在翻译活动中译者的行为和思维必须顺应翻译过程中不断动态形成的语言结构环境、认知语境和关怀目的与读者的认知心理以实现中医典籍翻译的意义与文化传递之双重任务。

**【关键词】** 顺应论; 中医典籍; 翻译

**【中图分类号】** H059 **【文献标识码】** A doi:10.3969/j.issn.1674-1749.2016.03.026

作为中医走向世界的重要手段之一,中医典籍翻译逐渐引发学者的关注,成为中医对外翻译的重要方面和关注热点。中医典籍翻译隶属于非文学性翻译或文件翻译,此类翻译关注点集中在意义传递之精准性。然“中医文化是以中国古典哲学为理论基础,从哲学的角度探讨生命的活动”<sup>[1]</sup>,因此作为非文学性翻译一个较为特殊的领域,中医典籍经历了中国历史文化的积淀,蕴含着丰富的传统文化图

式,“有着其特殊术语方式和规律,需要特殊的认识、理论、分析和实践策略”<sup>[2]</sup>,翻译难度也相对较大。

## 1 从语用顺应论到中医典籍翻译

国际语用学会秘书长 J. Vershueren 于 1999 年在《语用学新解》系统提出“顺应理论”,认为语言使用的过程就是一个不断地进行语言选择的过程,语言使用者之所以能够在使用的过程中做出种种恰当的选择,是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性的特征<sup>[3]</sup>。从语用顺应论启航尝试从新的角度对中医典籍翻译进行阐释:中医典籍翻译即是译者与原文作者、目的语读者进行交际,进而在目的语的认知语境中不断进行语言选择来阐释源发语文化、完成交际目的之过程。译者翻译过程中不断对目的语的文本做出适当的选

基金项目:陕西高等教育教学改革研究重点资助项目(15Z06)

作者单位:712000 咸阳,陕西工业职业技术学院基础部

作者简介:肖春艳(1977-),女,硕士,副教授,英国剑桥大学访问学者。研究方向:理论翻译和英美影视文学。E-mail: xiaochunyan0825@sina.com

择是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性的特点<sup>[4]</sup>。

## 2 《内经》翻译之顺应阐释

《黄帝内经》(简称《内经》)是中国医学宝库中现存成书最早的一部医学典籍,积聚了古代中国人民的临床经验和医学知识。该书言简意赅、风格隽秀、携带中国古代文化意蕴,然正因如此,该书的英译极具挑战。梳理目前已经出版的 12 部《内经》英译本,“这些学者限于自身知识背景无法对《黄帝内经》做出较为深入的解读,使得他们翻译出来的《黄帝内经》良莠不齐”<sup>[5]</sup>。其中最具有影响力、国内外学者关注较多为以下 5 部:美国史学家 Ilza Veith 的《素问》前 34 章的英译本(1982),简称为威本;Maosheng Ni 博士的全译本(1995);中医师吴连胜、吴奇父子的全译本(1977);李照国的全译本(2008)和罗希文博士的《素问》节译本(2007)。下文将用这 5 种译本为语料在顺应论关照下对中医典籍翻译进行尝试性探讨。

### 2.1 语言结构的顺应

2.1.1 语音层面 作为一部散文体典籍,《内经》语音与语意的完美融合,极大地增强了作品审美价值。在翻译诸如《内经》类的中医典籍时,如能在上下文语境中,在传递字面意思的同时兼顾传递源发语的音韵美感,则会更好传递出原文作者的意图和传播中医文化意蕴。

例 1:审于本末(月),察其寒热(月),得邪所在(之),万刺不殆(之)。

译文(吴连胜、吴奇译):Examine the roots and branches. Investigate chills and fevers. Know the locations of the evil and then the thousand needlings will be dangerous.<sup>[6]</sup>

英汉二语虽然隶属不同语系但均存在音韵,原文本此处为韵文,韵位在韵脚,“末、热”押月韵,“在、殆”押之韵,韵式为 AABB。在翻译时,应正确阐释典籍医学含义和传递原文本的音韵以便于目的语读者能够理解原文作者所意图传递的医学信息并感知中医典籍所蕴含的审美价值。吴连胜、吴奇父子的译本相对比较工整,读起来朗朗上口,但是由于其译文没有采用韵文,因此还是未能较好传递出原文本的音韵之美,在翻译活动中使得原文本的审美价值有所丢失,可谓为遗憾。

2.1.2 词汇层面 中医典籍基本是由文言文撰写,文简意博理奥,一般由术语构成基本概念来构建整部典籍内容,普遍存在一词多义、数词同义、概念交叉等现象,这就要求译者在翻译活动中必须充分理解源发语文本,对于词汇(主要指术语)的翻译做出适当的语言选择。《内经》中常出现的“气”的概念,“气”在不同汉语认知语境有着不同的含义:可指正气、邪气、胃气或肾气。

例 2:……阖折即气绝而喜悲……

译文(李照国译):[If the activity of] (注:方框内为译者基于上下文语境在翻译时添加的成分,下同) closing is broken, [it will lead to] exhaustion of Qi, [frequently causing] grief.<sup>[7]</sup>

例 3:……气下乃至……

译文(李照国译):[When] Qi recedes, the needle is with drawn.<sup>[7]</sup>在例 2 的汉语认知语境中可知“气绝”意为肝气阻绝于内。此处李教授把肝气笼统译为“气”(Qi)是否会引发目的语读者的疑惑进而导致翻译交际活动的缺失,还值得商榷。

例 3 中,李教授把“Qi”注释为 Xieqi (邪气, Evil-qi or pathogenic factors),选择音译加注的翻译策略进行阐释显然是关照了目的语读者的接受。从上述两个例句可清楚体会“气”在不同汉语认知语境中具有不同含义。因此,译者要解读原文本的“气”之语境,选择其是指涉何种“气”:在例 2 中为肝气,在例 3 中为邪气。继而,译者在用目的语进行阐释时也必须对“气”的英文对应词和所采用的翻译策略做出灵活的、协商性的、顺应性的选择。“气”在英美文化的认知语境也同样具有变异性的待选词项,“gas; air; breath; weather”等。但在翻译过程中,译者会发现“气”所对应的英文待选词项无法对应源发语文本“气”之含义,于是译者转换翻译策略进行阐释,采用音译加注(异化)。

此外,为了顺应目的语读者接受能力,译者还可采用异化翻译策略的又一种形式—词素造词法。如术语“命门”译成 vitalport 较妥,该词是由 vita-(拉丁词素,意为“生命”)和 port(拉丁词素,意为“门”)两部分构成,语义与“命门”相吻合,既顺乎英语语言的构词法则,又保持了中医语言的特色,比译为“the gate of the life”更加妥贴恰当<sup>[8]</sup>。

2.1.3 句子层面 较为合理传递句子的字面含义和文体风格是中医典籍翻译活动之关键。译者必须在动态语境中认真解读,仔细揣摩目的语读者认知水平,细心筛选,以便使句子的字面意思和语体风格方面顺应于目的语文化的认知语境,顺利完成翻译交际活动。

例 4:是故圣人不治已病治未病,不治已乱治未乱,此之谓也。

译文 1(Maosheng Ni 译):In the old days, the sages treated diseased by preventing illness before it began, just as a good government or emperor was bale to take the necessary steps to avert war. Treating an illness after it has begun is like suppressing revolt after it has broken out.<sup>[9]</sup>

译文 2(吴连胜、吴奇译):When a sage treats a patient, precaution is always emphasized, and often uses preventive measures in calming down the disturbances.<sup>[6]</sup>

译文 3(李照国译):Therefore, the sages usually pay less attention to the treatment of a disease, but pay more to the prevention of it.<sup>[7]</sup>

译文 4(罗希文译):Therefore the sage treats a disease before its on set, deals with turmoil before it ferments.<sup>[10]</sup>这句话蕴含着中医治未病之思想,将未病先防比作国邦之居安而思危。所谓治未病是中医治则的基本法则,更是养生防病的原则。从以上四位译者的译文来看,显然 Maosheng Ni 的译文能够更加有效阐释原文。Ni 版译文基于充分理解原文本,并充分考虑目的语读者的接受,将归化、异化与重写等翻译策略结合,重新阐释了这句话所表达的字面意思和文化内

涵。其余三种译本只关注和阐释了中医治未病之思想,对于原文中将未病先防比作国邦之居安而思危进行说理的部分予以剔除。这看似简化的翻译阐释,实则不利于目的语读者的理解,也导致中国传统文化传递之缺省。

2.1.4 修辞层面 修辞指采用多种语言手段优化表达效果的语言活动。《内经》言简意深,其修辞手法堪称精妙绝异。在中医典籍翻译过程中,有效阐释原文之修辞格必须在充分考虑目的语读者接受的基础上,保留其语言效果,以便在两种不同思维模式之间建立某种相关转换机制。

例 5: 东方生风, 风生木, 木生酸, 酸生肝, 肝生筋, 筋生心。

译文 (Ilza Veith 译): The East creates the wind; wind creates wood; wood creates the sour flavor; the sour flavor strengthens the liver; the liver nourishes the muscles; the muscles strengthen the heart. [11]

此例句属于典型联珠修辞格,即是用前一句话的结尾词作为后一句话的开首词,使两句话首尾相贯,加强语气。Veith 译本无论是字面含义和修辞格层面都与原文比较接近。Veith 对于六个“生”的灵活翻译体现了其对原文本的充分理解,而且在目的语认知语境中选择了 create 和 strengthen 两个待选词项进行阐释,与此同时, Veith 还保留了原文本的联珠修辞格,实属不易。

在翻译过程中,在有效阐释字面含义的同时对于修辞格的保留和呈现也体现了两种文化的相互顺应、相互碰撞、又灵活协商、求同存异的动态顺应过程。即在典籍翻译中,“必须将信息的清晰性放在首位,严谨、正确措词”[12],但是“比喻辞格翻译采取意译的原则,辞格保留让位于信息的清晰传递”[12]。

## 2.2 语境顺应

在中医典籍翻译中,译者需要顺应原文本和目的语读者所处的语境,这就要求译者在原文本语境中解码典籍中所蕴含的文化图式,然后基于目的语读者接受,在目的语语境中重新进行文化图式编码。

例 6: 昔在黄帝, 生而神灵, 弱而能言, 幼而徇齐, 长而敦敏, 成而登天。

译文 1 (李照国译): Huangdi, or Yellow Emperor was born intelligent. He was eloquent from childhood, He behave righteously when he was young. In his youth, he was honest, sincere and wise. When growing up, he became the Emperor. [7]

译文 2 (Ilza Veith 译): In ancient times when the Yellow Emperor was born he was endowed with divine talents; while yet in early infancy he could speak; while still very young he was quick of apprehension and penetrating; when he was grown up he was sincere and comprehending; when he became perfect he ascended to Heaven. [11]

在例 6 中,文化负载词——“登天”指登上天子之位。Ilza Veith 受自身文化身份和非中国人文化图式所累,误读“登

天”之文化图式,把“登天”解码为“登上天堂”,导致在继发的目的语语境中重新编码文化图式之纰谬,选择“ascended to Heaven”进行错误阐释。就目的语读者接受而言,由于不具备中国人之文化图式和文化常识,此译本定会引发目的语读者产生“黄帝在成年时便去世”的误读。作为中国学者,李照国教授对于原文本的文化图式解码能力显然远胜 Ilza Veith,李教授选择“became the Emperor”来阐释“登天”,在传递原文文化含义层面更胜一筹。

## 3 结语

在语用顺应论观照下审视中医典籍翻译可为中医典籍翻译开辟一个新视角,从这一新视角启航,从语言结构顺应、语境顺应等方面以《内经》为例对中医典籍翻译进行了探索性的阐释,提出在翻译活动中,译者的行为和思维必须顺应翻译过程中不断动态形成的认知语境和关怀目的语读者的认知心理。此外,译者还应具备严谨的科学态度和强烈的跨文化意识,对中医典籍之文化图式进行积极解码,并在目的语认知语境进行文化图式之重新编码,尽可能较为贴切、逼真还原中医典籍所蕴含的文化意蕴,承担起中医知识之精确阐释和中医文化之传播的双重神圣职责。

## 参 考 文 献

- [1] 金惠康. 跨文化交际翻译续编[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2004:185.
- [2] 林巍. 哲学理念与科学概念之间的梳理与转述——中医翻译的一种基本认识[J]. 中国翻译,2009,30(3):64-68.
- [3] Verschueren J. Understanding Pragmatics[M]. London: Edward Arnold (Publishers) Limited,1999:21-22.
- [4] 肖春艳. 顺应论框架下高职公共英语“顺应化”改革探索[J]. 新疆职业大学学报,2014,22(5):15-18.
- [5] 兰凤利. 黄帝内经素问翻译实例分析[J]. 中国翻译,2004,25(4):75-78.
- [6] Wu Liansheng, Wuqi. Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine[M]. Beijing: China Science and Technology Press, 1977:12-134.
- [7] Li Zhaoguo. Yellow Emperor's Canon of Medicine[M]. XI'an: World Publishing Corporation,2009:44-189.
- [8] 蒋学军. 中医典籍中的文化图式及其翻译[J]. 中国科技翻译,2010,23(1):34-38.
- [9] Ni Maosheng. The Yellow Emperor's Classic of medicine: a new translation of the Neijing Suwen with commentary [M]. Boston: Shambhala,1995:31-232.
- [10] Luo Xiwen. Huangdi Neijing [M]. Beijing: China Press of Traditional Chinese Medicine,2007:15-231.
- [11] Ilza Veith. The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine [M]. Taipei: South Material Center. 1982:9-189.
- [12] 张斌,杜福荣.《黄帝内经》比喻辞格英译研究回眸[J]. 时珍国医国药,2011,22(12):3001-3002.

(收稿日期: 2014-07-10)

(本文编辑: 董历华)